

УДК 372.881.111.1 (Обучение языкам (английскому))

**ПЕРЕДАЧА БИБЛЕЙСКИХ АЛЛЮЗИЙ КАК ВАЖНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА:  
ПРАКТИКУМ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

© 2024 А.П. Журавлев

*Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков*

*E-mail: [palych32@rambler.ru](mailto:palych32@rambler.ru)*

Самарский государственный технический университет  
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 25.11.2024

В данной статье рассматривается вопрос передачи интертекстуальных отсылок к тексту Библии при переводе художественных произведений с английского языка на русский, анализируется понятие интертекстуальности, которая видится неотъемлемым свойством практически любого художественного текста. В свою очередь, отсылки к тексту Библии в разного рода литературных работах можно понимать как частный случай интертекстуальности. Поскольку перевод художественного произведения является переносом замысла автора не только в другой язык, но и в иное социокультурное пространство, знание Библии становится одним из важнейших требований к переводчику. Знакомство с текстом Библии проявляется как в способности распознать отсылку к ней в тексте оригинала, так и в умении адекватно воспроизвести эту отсылку в порождаемом тексте. Таким образом обеспечивается сохранение авторского замысла и композиции высказывания, а также передача аутентичного колорита произведения. Обучение переводу на основе анализа конкретных примеров, а также полученные результаты и выводы могут быть использованы в подготовке будущих переводчиков для формирования у них ряда профессиональных компетенций в соответствии с направлением подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение».

*Ключевые слова:* интертекстуальность, отсылка, аллюзия, переводоведение, художественное произведение

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-99-4-8

EDN: РТЕНВГ

*Введение.* На занятиях по практическому курсу перевода преподаватель должен объяснять обучающимся, что переводчику для качественного выполнения своей работы необходимо обладать, по возможности, как можно более широким спектром знаний, умений и навыков. Иными словами, компетентность переводчика определяется не только уровнем владения иностранным языком, лексико-грамматическими трансформациями, умением работать со словарем и т. д.

Одним из важнейших свойств любого художественного текста, которое каждый переводчик должен понимать и учитывать в своей профессиональной деятельности, является его интертекстуальность. Действительно, сложно найти роман или повесть, в тексте которого отсутствовали бы те или иные отсылки, или аллюзии. Как следствие, умение распознать отсылку является одним из важнейших для любого переводчика, занимающегося переводом художественной литературы, поскольку от этого напрямую зависит качество результата его работы.

Считается, что наиболее цитируемым текстом является Библия. Оставив в стороне обзор предпосылок для этого факта, примем его как

данность. То, что может представляться неочевидным для непосвященного, для профессионалов перевода является чем-то само собой разумеющимся – знание Библии является одним из важных показателей компетентности переводчика.

Донесение до обучаемого важности передачи отсылок (в частности, отсылок к Библии) способствует формированию у будущих переводчиков некоторых профессиональных компетенций в рамках направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение». Речь идет, во-первых, о способности решать задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры. Данная компетенция связана с другой, а именно - умением выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Действительно, переводчик должен иметь сформированную культуру обращения с оригинальным текстом, чтобы понимать, какую роль играют в нем те или иные элементы, и осознавать важность их воспроизведения в переводе.

В данной статье мы проанализируем ряд фрагментов из произведений зарубежных авторов на

предмет оценки того, как переводчики справились с задачей по распознаванию отсылок к Библии в тексте оригинала и передачи этих отсылок в переводе.

Задачами данного исследования являются следующие:

1. рассмотреть феномен интертекстуальности как имманентного свойства текста художественного произведения;
2. проанализировать важность отсылок к Библии как частного и наиболее распространённого проявления интертекстуальности;
3. оценить важность распознавания отсылок переводчиком как важного аспекта качественного перевода.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные в нем результаты и выводы могут представлять интерес в плане методологии преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются романы "Uncle Tom's cabin" [13] и "Moby Dick" [14], а также их перевод на русский язык [1, 6].

В исследовании применялись следующие *методы*: сопоставительный анализ текстов, демонстрация визуальных материалов, комментированное чтение.

*История вопроса.* Тема интертекстуальности довольна обширна и давно обсуждается разными исследователями: «Феномен интертекстуальности остается в центре внимания специалистов в области лингвистики и филологии на протяжении уже шестидесяти лет» [9, с. 156].

Исследователи сходятся во мнении, что интертекстуальность является имманентным свойством художественного текста. Так, например, И.В. Пивень характеризует интертекстуальность как «диалог текстов, изначальное свойство любого текста» [9, с. 156]. В свою очередь Ю.К. Папулова отмечает, что «любой текст обретает свою смысловую полноту <...> в силу своей взаимной соотнесённости с другими текстами» [7, с. 261].

Такая точка зрения на интертекстуальность представляется вполне обоснованной. Литературный текст не существует сам по себе, он связан с другими текстами (к слову, необязательно с художественными). Иными словами, все тексты образуют некое пространство, или единство: «Это свойство [*интертекстуальность* – А.Ж.] подразумевает не одно лишь заимствование элементов из других текстов, но и существование непрерывного текстового единства, включающего в себя всю человеческую культуру, – универсального

«интертекста», затрагивающего любое вновь созданное произведение» [10, с. 92].

Соответственно, при переводе текста с одного языка на другой речь идет уже о двух таких пространствах: «...говоря о межъязыковом (межкультурном) переводе, мы имеем дело с двумя интертекстуальными пространствами, соответствующими исходящей и принимающей культурам» [7, с. 263]. Иными словами, с позиции интертекстуальности перевод можно рассматривать как процесс «транспонирования смысла из одного социокультурного пространства в другое» [5, с. 52].

Что касается определения интертекстуальности, то здесь исследователи расходятся в формулировках: «В научных кругах явление интертекстуальности до сих пор не получило унифицированного определения, что стало причиной появления отличных друг от друга методов толкования данного феномена» [8, с. 53].

В данной работе мы будем придерживаться следующего определения интертекстуальности: «Литературная аллюзия представляет собой текстообразующий элемент, обеспечивающий связь между текстом-источником и принимающим текстом, реализующий авторский замысел и вызывающий у читателя определенные ассоциации и эмоциональный отклик» [12, с. 200].

Отсылки к Библии можно рассматривать как частный случай интертекстуальности: «...аллюзия, используемая в качестве стилистического приема, может проявляться как средство расширенного переноса свойств и качеств исторических, литературных, библейских и мифологических событий, явлений и действующих лиц на те, о которых идёт речь в определенных высказываниях» [2, с. 9].

Как уже говорилось выше, Библия считается самым цитируемым текстом в истории человечества. В этом отношении нельзя недооценивать ее роль в мировой культуре и, как следствие, степень влияния Библии на творчество самых разных авторов христианского мира: «Библия для американской, и вообще для мировой литературы, является не просто прецедентным текстом, а метатекстом, смыслопораждающим текстом» [11, с. 87]. Кроме того, отсылки к Библии считаются «одним из самых насыщенных видов аллюзии» [2, с. 10].

Таким образом, можно сделать следующий вывод: для качественного выполнения своей работы переводчику необходимо уметь распознавать интертекстуальные отсылки, в частности библейские аллюзии. А.А. Запруднова полагает, что «не только автор намеренно и осознанно

включает в свой текст фрагменты иных текстов, но и адресат верно понимает авторскую интенцию и воспринимает текст в его диалогической отнесенности. Кроме того, необходимо, чтобы между автором и читателем создавался определенный резонанс и вследствие этого понимание интертекстуальной природы произведения» [3, с. 88]. Следует добавить, что сказанное справедливо и для переводчика, поскольку он, как посредник между автором и читателем, должен распознать проявления интертекстуальности в оригинальном произведении и передать их в переводе.

То же самое можно сказать и в отношении слов А.А. Шестопалова о том, что для распознавания аллюзии «читатели должны быть знакомы с текстом-источником, а чтобы выявить значение данной связи – с идеями, на которые она указывает» [12, с. 200]. Данное утверждение в равной степени относится и к переводчику.

В свете всего вышесказанного становится понятно, почему передача интертекстуальной составляющей художественного текста при переводе представляет собой довольно сложную задачу: «...успех трансфера знаний при переводе зависит от межкультурной компетенции переводчика, объема его интертекстуального тезауруса» [4, с. 19].

*Результаты исследования.* Анализ случаев передачи библейских аллюзий в переводе мы начнем с наиболее простых примеров – имен собственных. Когда речь заходит о романе «Моби Дик» Германа Мелвилла, то сразу же вспоминается капитан китобойного судна по имени Ахав (в оригинале «Ahab»). По сюжету произведения, свое имя он получил в честь библейского персонажа – израильского царя Ахава («Achab»). Не менее характерными именами наделены два других капитана-владельца судна – Вилдад и Фалек. Необходимо хорошо знать текст Библии, чтобы распознать в них отсылку к упоминаемым в Библии именам «Bildad» и «Peleg» соответственно.

Правильная передача этих имен в переводе – через аналогичные наименования из русскоязычного текста Библии – крайне важна. Помимо прочего, они передают «зашифрованную» информацию о своих носителях, четко идентифицируя их как уроженцев острова Нантакет. На момент написания романа этот остров был населен потомками английских квакеров, отличавшихся большой религиозностью. Как следствие, среди жителей этого острова очень распространенным явлением было давать своим детям имена из

Библии. Таким образом, эти имена играют важную роль в формировании образа персонажей и, следовательно, в их восприятии читателем.

Теперь рассмотрим примеры из другого классического произведения американской литературы – романа «Хижина дяди Тома» Гарриет Бичер-Стоу:

*«We have here no continuing city, but we seek one to come; therefore God himself is not ashamed to be called our god; for he hath prepared for us a city».*

В тексте никак не указывается, что это цитата из Библии. Видимо, в ту эпоху, когда был написан этот роман, само собой подразумевалось, что все люди хорошо знают текст Священного писания и способны распознать цитаты из него. Переводчик же, понимая, очевидно, культурно-историческую специфику данного произведения, был готов к подобного рода включениям в текст – он не только распознал отсылку, но и надлежащим образом передал ее в переводе:

*«Зде пребывающего града не имам, грядущаго же взыскуем; там и сам Бог позволит нам называть Его нашим Богом, ибо это он уготовил нам град».*

В другом эпизоде романа отсылка к Библии еще менее очевидна – она встроена в текст в виде краткой метафоры:

*«...and though they that wasted them reuired of them mirth,” it was n ot instantly forthcoming».*

В данном случае имеет место аллюзия к строкам из Библии, где говорится следующее: там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: "пропойте нам из песней Сионских». Переводчик вновь показал высокий класс работы:

*«...и хотя «притеснители требовали от них веселья», но веселье не давалось им так скоро».*

*Выводы.* С точки зрения невоцерковленного обывателя, знание Библии в наше время может показаться ненужным, хотя разнообразные отсылки к ней окружают нас буквально повсюду – в поговорках, присказках и метафорах, не говоря уже об упоминаниях в литературе, фильмах и т. д. Однако никакое знание не является излишним, и когда речь заходит о профессиональной деятельности переводчика, то владение текстом Библии играет важную роль в получении качественного перевода. С этим согласны все профессионалы перевода, и знание Библии – как и знание, например, истории или основ физики – является для переводчика важным подспорьем в непростом деле перевода художественных произведений.

1. Бичер-Стоу, Г. Хижина дяди Тома [Электронный ресурс]. – URL: онлайн-читать.рф/бичер-стоу-хижина-дяди-тома (дата обращения: 19.11.2024).
2. Бободжанова, Л. К., Гнездилова, К. С. Передача библейских аллюзий в англоязычной и немецкоязычной художественной литературе на русский язык // Актуальные проблемы коммуникации. Язык и перевод. Материалы II международной научно-практической конференции. Московский педагогический государственный университет, Институт иностранных языков. – 2022. – С. 7-19.
3. Запруднова, А. А. Механизмы интертекстуальности и способы их передачи при переводе с русского языка на китайский язык (на примере отрывков из произведений А. П. Чехова) // Иностранные языки в высшей школе. – 2021. – № 2 (57). – С. 87-98.
4. Кремнева, А. В. Интертекстуальность как один из факторов усложнения перевода // Современное гуманитарное научное знание: мультидисциплинарный подход – 2018. Материалы международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 18-22.
5. Макарова, Л. С. Взаимодействие культур и проблема интертекстуальности в художественном переводе // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: филология и искусствоведение. – 2015. – № 4 (168). – С. 51-55.
6. Мелвилл, Г. Моби Дик, или Белый кит [Электронный ресурс]. – URL: [https://librebook.me/moby\\_dick\\_or\\_the\\_whale](https://librebook.me/moby_dick_or_the_whale) (дата обращения: 22.11.2024).
7. Папулова, Ю. К. О модели перевода в рамках теории интертекстуальности // Языки. Культуры. Перевод. – 2014. – № 1. – С. 261-272.
8. Пивень, И. В., Калешева, А. М. Перевод интертекстуальных включений в романе Маргарет Этвуд «Рассказ служанки» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2022. – № 3. – С. 52-61.
9. Пивень, И. В., Фролова, М. А. Библейские аллюзии в романе Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – № 3-3 (105). – С. 156-162.
10. Солманидина, Н. В., Гринцова, О. В., Демидочкин, Д. В. Лингвостилистический аспект перевода аллюзий // Вестник ПГУАС: строительство, наука и образование. – 2016. – № 2 (3). – С. 91-96.
11. Спото, Р. Н. Ветхий и Новый заветы как прецедентные тексты в романе Дж. Стейнбека «Гроздь гнева» // Научные стремления. – 2013. – № 8. – С. 87-98.
12. Шестопалов, А. А. Значимость контекста при переводе библейских аллюзий (на материале рассказа Оскара Уайльда “The Selfish Giant”) // Культура в фокусе научных парадигм. – 2021. – № 12-13. – С. 199-207.
13. Beecher Stowe, H. Uncle Tom’s Cabin [Электронный ресурс]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/3190-uncle-tom-s-cabin#1> (дата обращения: 19.11.2024).
14. Melville, H. Moby Dick [Электронный ресурс]. – URL: <https://eng360.ru/moby-dick#link2HCH0039> (дата обращения: 22.11.2024).

## RENDERING THE BIBLICAL REFERENCES AS AN IMPORTANT TRANSLATION ASPECT: FOREIGN LANGUAGE PRACTICAL COURSE

© 2024 A.P. Zhuravlev

*Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of The Department of Foreign Languages*

*E-mail: [palych32@rambler.ru](mailto:palych32@rambler.ru)*

*Samara State Technical University*

*Samara, Russia*

The paper deals with the issue of rendering intertextual Biblical references in translation of literary works from English into Russian. The paper analyzes the concept of intertextuality which is considered to be the integral feature of any literary text. The Biblical references in literary works of all kinds are seen as a particular case of intertextuality. Because the translation of a literary text is a transition of the authors’ message not only into another language but also into a different social and cultural environment, being Bible-literate is one of the essential requirements a translator must meet. Being familiar with the Bible means that a translator is able to recognize a reference in the original literary text and render it properly in the translation. Thus, both the author’s intention and the authentic flair are preserved.

Teaching translation through analysis of particular cases, as well as the results obtained and conclusions drawn can be used to train future translators and form a number of their professional competencies in the fields of linguistics and translation studies.

*Key words:* intertextuality, reference, allusion, translation studies, literary works

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-99-4-8

EDN: PTEHBG

1. Bicher-Stou, G. Hizhina dyadi Toma (Uncle Tom's Cabin) [Elektronnyy resurs]. – URL: [онлайн-читать.рф/бичер-стоу-хижина-дяди-тома](https://online-reading.ru/bicher-stou-hizhina-dyadi-toma) (date of access: 19.11.2024).
2. Bobodzhanova, L. K., Gnezdilova, K. S. Peredacha biblejskih allyuzij v angloyazychnoj i nemeckoyazychnoj hudozhestvennoj literature na russkij yazyk (Biblical Allusions in English and German Fiction and their Translation into the Russian Language) // Aktual'nye problemy kommunikacii. Yazyk i perevod. – 2022. – P. 7-19.
3. Zaprudnova, A. A. Mekhanizmy intertekstual'nosti i sposoby ih peredachi pri perevode s russkogo yazyka na kitajskij yazyk (na primere otryvkov iz proizvedenij A. P. Chekhova) (Mechanisms of Intertextuality and Means of Rendering Them in Translation from Russian into Chinese (illustrated by excerpts from A. Chekhov's works)) // Inostrannye yazyki v vysshej shkole. – 2021. – P. 87-98.
4. Kremneva, A. V. Intertekstual'nost' kak odin iz faktorov uslozhneniya perevoda (Intertextuality as one of the factors that make the translation more difficult) // Sovremennoe gumanitarnoe nauchnoe znanie: mul'tidisciplinarnyj podhod – 2018. – 2018. – P. 18-22.
5. Makarova, L. S. Vzaimodejstvie kul'tur i problema intertekstual'nosti v hudozhestvennom perevode (Interaction of cultures and problem of intertextuality in a literary translation) // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2015. – P. 51-55.
6. Melvill, G. Moby Dik, ili Belyj kit (Moby Dick) [Elektronnyy resurs]. – URL: [https://libre-book.me/moby\\_dick\\_or\\_the\\_whale](https://libre-book.me/moby_dick_or_the_whale) (date of access: 22.11.2024).
7. Papulova, Yu. K. O modeli perevoda v ramkah teorii intertekstual'nosti (Intertextual model of translation) // Yazyki. Kul'tury. Perevod. – 2014. – P. 261-272.
8. Piven', I. V., Kalesheva, A. M. Perevod intertekstual'nyh vklyuchenij v romane Margaret Etvud «Rasskaz sluzhanki» (Translating intertextuality in “The Handmaid's Tale” by Margaret Atwood) // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2022. – P. 52-61.
9. Piven', I. V., Frolova, M. A. Biblejskie allyuzii v romane F.S. Ficdzheral'da «Velikij Getsbi» (Biblical allusions in Fitzgerald's The Great Gatsby) // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal. – 2021. – P. 156-162.
10. Solmanidina, N. V., Grincova, O. V., Demidochkin, D. V. Lingvostilisticheskij aspekt perevoda allyuzij (Linguo-stylistic aspects of translation of allusions) // Vestnik PGUAS: stroitel'stvo, nauka i obrazovanie. – 2016. – P. 91-96.
11. Spoto, R. N. Vethij i Novyj zavety kak precedentnye teksty v romane Dzh. Stejnbeka «Grozd'ya gneva» (The Old and New Testaments as precedent texts in the Grapes of Wrath by J. Steinbeck) // Nauchnye stremleniya. – 2013. – P. 87-98.
12. Shestopalov, A. A. Znachimost' konteksta pri perevode biblejskih allyuzij (na materiale rasskaza Oskara Uajl'da “The Selfish Giant”) (Translating Biblical allusions: the importance of context (on the basis of “The Selfish Giant” by Oscar Wilde)) // Kul'tura v fokuse nauchnyh paradig. – 2021. – P. 199-207.
13. Beecher Stowe, H. Uncle Tom's Cabin [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/3190-uncle-tom-s-cabin#1> (date of access: 19.11.2024).
14. Melville, H. Moby Dick [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://eng360.ru/moby-dick#link2HCH0039> (date of access: 22.11.2024).